

Traducció B-A 3 (francès-català)

2013/2014

Codi: 101330

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Joaquim Sala Sanahuja

Correu electrònic: Joaquim.Sala@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
12. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
13. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
16. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
27. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
28. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, guions de telefilms per a adolescents, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.): en conferències, discursos (d'obertura, de clausura, etc.), guions de telefilms, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.): en articles de premsa, fragments d'assajos, novel·les, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a l'elaboració de pressuposts i facturació.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals: Les mateixes que a 1er i 2n curs + Diccionaris històrics i etimològics, de neologismes, d'argot i col·loquialismes, etc. Buscadors especialitzats.

Metodologia

L'assignatura es fonamenta en l'aprenentatge basat en projectes i abordarà les diferents tasques que integren la traducció.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Realització d'exercicis de traducció	13,5	0,54	1, 4, 5, 6, 11, 16, 18, 19, 21, 23, 25
Tipus: Supervisades			
Realització de tasques relacionades amb la traducció	15	0,6	1, 2, 4, 6, 10, 14, 18, 20, 21, 22, 23, 25
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	2, 3, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 20, 22
Preparació d'exercicis de traducció	10	0,4	1, 4, 5, 6, 11, 18, 21, 23, 25, 26
Preparació de traduccions i treballs	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28

Avaluació

- Es considera NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables. Aquest 75% inclourà la prova final de traducció.
- La nota mínima per aprovar és 5 (sobre 10).
- Només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:
 - 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25% de les activitats avaluables.
 - 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova	4	2	0,08	1, 4, 5, 6, 11, 18, 21, 23, 25
Traduccions	3	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Treball	3	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28

Bibliografia**1) Diccionari de francès:**

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

2) Diccionaris de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Franquesa, M. Diccionari de sinònims, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Camps, C.; Botet, R. Dictionnaire Français-Catalan, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.

Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, Canet, Editions Trabucaire, 2006.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

Enciclopèdia catalana: <http://www.enciclopedia.cat/>

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

TLF: <http://atilf.atilf.fr>

Littre: <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

- www.academie-francaise.fr

- www.larousse.fr/dictionnaires

- www.le-dictionnaire.com

- www.dicorama.com

- www.dicoweb.levillage.org

- www.universalis-edu.com

- <http://www.linternaute.com/encyclopedie/>

ISBN

www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html

Altres obres

Mestres, J.M. et al.; Manual d'estil - La redacció i l'edició de textos; EUMO, EUV, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Rosa Sensat, Barcelona, 2010.

Verdegall, Joan; La pràctica de la traducció francès-català, Eumo Editorial, Departament de Traducció i Filologia i Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, Departament

de Traducció i Interpretació de la UAB, Facultat de Ciències Humanes, Traducció Documentació de la Uvic, Servei de Comunicació i Publicacions i Departament de Traducció i Comunicació de la UJI, 2009.